

# Rosetta Loy: Cioccolata da Hanselmann, 1995

Biblioteca Universale Rizzoli, La Scala, nona ediz. 2001

## Vocabolario

### Parte Prima: Cap.I:

p.9: le stesse cose del marito = dasselbe  
wie ihr Mann

buffo = divertente

spiare = ausspähen, osservare di nascosto

scivolare = rutschen, gleiten

lo spiraglio = Spalte, Ritze

il lambrì, lambris = Wandtäfelung

la (sedia da) sdraio = Liegestuhl

il velluto = Samt

in rilievo = hervorstehend, erhöht

réggere = tenere, unterstützen

la caviglia = Fussgelenk, Fessel

il bracciòlo = Armlehne

lo schienale = Rückenlehne

p.10: lo spago = Schnur, Bindfaden

disparato = unterschiedlich

scartare = auswickeln, auspacken

la molla = (Metall)-Feder

la molletta per panni = Wäscheklammer

infossato = eingefallen (fosso, fossa =  
Graben, Grube)

arruffato = zerzaust, wirr

il golf = pullover, giacca, maglione

a braccetto = (den Arm) eingehängt

la sfida = Herausforderung

scanzonato = burschikos, salopp

la tempia = Schläfe

p.11: lo sgabello = Schemel, Hocker

Mignon: opera tragica del 1866, musicata  
da Ambroise Thomas,

ispirata da "Gli anni di apprendistato di  
Wilhelm Meister"

il Pincio = grande parco di Roma

i burattini = Kasperlefiguren, -theater

darsela = battersi

di santa ragione = gehörig

sbattacchiare = zuschlagen

la treccia = Zopf

il mendicante = Bettler

la distesa = Ebene, Fläche

la balaùstra = Balustrade, Geländer

calare = andare giù

il sipàrio = Vorhang des Theaters

sbucare = apparire, venire fuori

il baràttolo = Büchse, Dose, Glas

lo spago = Bindfaden, Schnur

lo spìcciolo = moneta di poco valore

un inno = Hymne, Kirchenlied

pestare = klopfen, stampfen

p.12: strimpellare = klimpern

storcere = verziehen, krümmen

la smòrfia = Grimasse

dissacrante = entweihend, entheiligend

sprofondare = versinken, einsinken

quasi = quasi come se

strappare = entreissen, wegreißen

Stanlio e Ollio = 2 attori comici, Laurel &  
Hardy

il buffone di corte = Hofnarr

mettere soggezione = Angst einflößen,  
einschüchtern

frapporre = dazwischenstellen

indossare = vestirsi di

p.13: affiorare = hervorgucken, auftauchen

esangue = blutlos, blass

tondo = rotondo

capellini = pasta lunga e sottilissima,  
Nudeln, "Fideli"

piatto di portata = Servierschüssel

il lembo = Fetzen

vorace, la voracità = gefräßig,

Gefrässigkeit

smeraldo = smaragdgrün

mostarda di Cremona = sénépe con pezzi  
di frutta

topazio = Topas, pietra preziosa

trasparente gialla, verde o blu

un'imprescindibilità = Uneinnehmbarkeit

lo slancio = Elan, Schwung, Antrieb

la scodella = tiefer Teller, Essschale

inconsistente = gehaltlos, inhaltslos, dünn

opàco = trüb, undurchsichtig

inghiottire (isco) = hinunterschlucken

p.14: la varicella = Windpocken, wilde  
Blattern

il furgoncino = Kleintransportwagen

lo spiraglio = Spalte, Ritze

la piega, la piegolina = Falte, Fältchen

un astuccio = Etui  
socchiuso = un poco aperto  
il vassoio = Servierbrett  
la cicca = Zigarettenstummel  
la fòrfora = Kopfschuppen  
spezzare = zerspringen, zerbrechen  
trafiggere = durchbohren  
esìguo = piccolo, insignificante  
un'auréola = (Heiligen)-Schein, Glanz  
p.15: il riccio = Igel, Haarlocke  
spenzolarsi = s. heraushängen lassen  
il parapetto = Geländer  
ciondolante = baumeln, schwanken, wanken  
il feltro = Filz(tuch)  
il polpaccio = Wade  
sorreggere, sorretto = halten, stützen  
affiorare = hervorgucken  
sfaldarsi = abblättern, s. spalten  
p.16: accennare = erwähnen, antönen  
mìope = kurzsichtig  
ottuso = stumpf, schwer von Begriff  
disgiungersi = separarsi, sciogliersi  
abietto = verwerflich, niedrig  
arroccarsi = sich versteigen (beim Bergsteigen)  
pascolare le oche = Gänse hüten  
p.17: accartocciare = zus.rollen  
spiegazzato = zerknittert, zerknüllt  
assorto = absorbiert, abwesend  
lo strazio = Qual, Pein  
intento a = occupato a, bedacht, vertieft  
appiccicoso = klebrig  
il tennista = giocatore di tennis

## Cap.II

p.20: còmplice = mithelfend, beistehend, d'accordo  
il colore = anima, carattere  
fuori dal giusto = unpassend, unangebracht  
nauseabondo = ekelerregend, widerlich  
il becco = Schnabel  
la gomma = Autoreifen  
ansimare = keuchen  
ruggire (isco) = heulen  
il torrente = Bergbach, Wildbach  
la gola = Schlucht, Schlund  
esalare = aushauchen  
il mancorrente = Handlauf, Handleiste

di grido = celebre  
cocco = Kokosholz, -nuss  
le gemelle Dionne = 5 gemelle canadesi identiche, nate nel 1934,  
primo parto quintuplo documentato di bambini che sopravvivono  
schiacciare = (zer)drücken  
un'inguine = Leistenbeuge  
un' implorazione = Flehen  
il tonfo = dumpfer Schlag, Aufprall  
deflagrare = s. ausbreiten  
p.18: il Piz Boè (3152m), nelle Dolomiti  
le Tofane (3244m) nelle Dolomiti  
vèrgine = Jungfrau, jungfräulich, rein  
il ghiacciàio = Gletscher  
un'incubo = Albtraum  
la pàlpebra = Augenlid  
la ciambella = Ring, Kringel  
acciambellato = zu einem Ring gekrümmt  
molato = geschliffen, poliert  
colore dell'iride (f.) = Regenbogenfarbe  
la tenda = Vorhang  
lo sfolgorìo = Glitzern, Gefunkel  
scricchiolare = knarren, knirschen  
un'impiastrò = Wickel, Heilpackung  
p.19: sbrigativo = in fretta, veloce  
alitare = hauchen, atmen, wehen  
palpitare = zucken, schlagen (des Herzens)  
la bava = Speichel  
bava di vento = Windhauch  
scostare = allontanare, spostare  
sgarbato = unartig, unfreundlich

la smorfia = Grimasse  
la fessura = Spalte, Schlitz, Riss  
il salvadanaio = Rettungsring  
la cipria = Schminke, Puder  
sfiorare = berühren  
la piega = Falte  
lo sballottamento = Schaukeln, Rütteln  
p.21: affondare = untergehen, versinken  
il conforto = Tröstung  
la ghiaia = Kies  
la radura = Waldlichtung  
il riquadro = Rahmen, Paneel  
il medésimo = lo stesso  
la pozza = Tümpel

la punta = Spitze  
volgere = richten, drehen  
la tromba delle scale = Treppenhaus  
scaracollare = saltare  
travolgere, travolto = fortreißen,  
überrennen  
la stretta di mano (stringere) = Händedruck  
rimbalzare = zurückprallen, s. verbreiten  
p.22: palpare = betasten  
crespo = kraus  
burroso = come di burro, dolce, molle  
sodo = fest, hart  
Semiramide = regina babilonese coi  
giardini pendenti  
(una delle 7 meraviglie del mondo)  
la dormeuse = divano letto  
stremato = esaurito, senza forza  
la tela = Stoff  
a ramages = decorazione a rami e foglie  
mimetizzare = nascondere, rendere  
invisibile  
lo scatto = Ruck  
il bocchettone = Anschlussstutzen,  
Schläuchlein  
le fauci = Schlund, Rachen, Öffnung  
scrosciare = rauschen, prasseln  
sovrastare = übertönen  
p.23: inerte = senza muoversi, rigido  
goffo = ungeschickt, plump  
esibire (isco) = far vedere, mostrare  
ilare, ilarità = allegro, serenità  
tonto = stùpido  
stràbico = schielend  
la lente = Brillenglas, Linse  
il guizzo = Zucken, Schnellen  
la mollica = Brotkrume  
la pietanza = Speise  
la posata = Besteck  
il risvolto = Umschlag, Revers  
bistrato = bruno  
privo di = senza  
lo spillo = Stecknadel(knopf)  
la forcina = Haarnadel  
p.24: astruso = abstrus, strano  
confinare = verbannen, ausweisen, fesseln  
cauto = prudente  
un asse = Achse, Welle  
feltro = Filz  
lo schricchiolio = Knirschen  
p. 25: la ghiaia = Kies  
aggrappare = ergreifen, packen

affacciare = hervorblicken, hervortreten  
in bìlico = auf der Kippe  
lastricare = pflastern  
fregare = reiben  
infagottare = einhüllen  
cantilenare = cantare di modo monotono  
il nitore = purezza, pulitezza, brillio  
la vita = Taille  
ne proicias margaritas... = wirf keine  
Perlen vor die Säue  
spasimare = schmachten, schwärmen  
un accappatoio = Bademantel  
scontato = selbstverständlich,  
vorauszu sehen  
il rastrello = Rechen  
p.26: non tenere in gran conto = nicht  
darauf achten  
un' insofferenza = es leid sein,  
Unduldsamkeit  
spadroneggiare = als Herr(in) auftreten  
il corteggiatore = Freier  
assecondare = unterstützen, begünstigen,  
erfüllen  
disseminato = verstreut  
il fienile = Heuschober  
afferrare = ergreifen, packen  
il làrice = Lerche  
un abète = Rottanne  
un' àncora, ancorare = Anker, ankern  
il falò = Fackel  
p.27: un' aiuola = Beet  
arruffare = verwirren, aneinander geraten  
svariato = diferente, diverso  
frugare = wühlen  
màniche a sbuffo = Puffärmel  
prediligere = preferire, amare di più  
un'aquilegia = Akelei  
un acònito = blauer Eisenhut  
lieve, levità = leicht, Leichtigkeit  
il pétalo = Blütenblatt, Kronblatt  
la scia = Kielwasser, Spur  
il Margna = montagna a Sud del lago di  
Sils  
la scàpola = Schulterblatt  
p.28: a scàpito di = zu Ungunsten von  
la ménsola = Konsole, Sims  
liscio = glatt  
nìtido = chiaro, pulito, netto  
la bava = Speichel, Schlieren, Streifen  
il pendio = Abhang  
corrugare = in Falten legen, runzeln

sfidare = herausfordern, trotzen, ins Auge sehen  
il ciuffo = Haarbüschel  
corròdere = zerfressen  
indolente = träge, gleichgültig  
quasi = come se  
irrequieto = unruhig, ruhelos, vivace  
p.29: il pedicello = (Krätz)milbe, Laus, Geschwür, Furunkel  
reggere, retto = durchhalten, aushalten, halten  
la bòrchia = Ziernagel, Beschlag  
sbaragliare = zersprengen, vernichten  
il responso = Bescheid, Orakel, Antwort  
p.30: languido = kraftlos, schwach, schlaff  
un' effusione = Gefühlsausbruch  
chino = gebeugt  
la chiazza = Fleck  
un ìndice = Zeigfinger  
un pòllice = Daumen  
incastrare = einsetzen  
esausto = stanco, esaurito  
a furia di = vor lauter  
p. 31: la sbadatàggine = Zerstreutheit, Vergesslichkeit  
sfumare = verfliegen  
il taffet(t)à = Taft  
frusciare = rascheln  
spavaldo = keck, frech, anmassend  
schiamazzare = kreischen, schreien, lärmern  
ciondolare = herumschlendern, -lungern  
la falcata = (Pferd) Kurbette, Laufsprung  
svogliato = lustlos, träge  
p.32: lo zìgomo = Wangenknochen  
arrendersi = sich dreinschicken, sich ergeben  
guastare = verderben  
p.33: il contrasto = Streit  
la giaculatòria = Stossgebet  
un' indulgenza = Nachsicht, Milde, Sündenerlass  
la falda = Falte, Krempe  
spavaldo = frech, keck  
p.34: il tondino = Rund, Kreis, Scheibe  
brunito = glänzend, poliert, (gebräunt)  
lo scalpellino = Steinmetz, Bildhauer  
comasco = di Como  
p.35: disinvolto = zwanglos, unbefangen  
decretare = decidere  
livido = fahl, bleifarben  
il sudario = Schweisstuch

sparuto = magro, misero  
il folletto = spirito, Kobold  
il fotogramma = Einzelbild  
un'arricciatura = Kräuselung  
non le dona = steht ihr nicht  
subentrare = seguire  
accentrare = concentrare, contrarre  
p.36; vischioso = klebrig, leimig, beständig  
intrappolare = mit der Falle fangen  
perentorio = gebieterisch, zwingend  
ficcare = hineinstecken  
il polpastrello = Fingerkuppe  
rigoglioso = üppig, drall  
lezioso = geziert, gekünstelt  
accatastare = aufhäufen  
lo scoiàttolo = Eichhörnchen  
la ciòtola = Napf, tiefer Teller  
p.37: il grembiule = Schürze  
la puzza = Gestank  
lo strépito = Lärm, Gepolter  
la tenda = Vorhang, Zelt  
calare = scendere  
scricchiolare = knacken, knarren  
frusciare = rauschen, rascheln  
trafelato = atemlos, keuchend  
il lapislazzuli = pietra preziosa blu, verde o viola  
impacciato = verlegen  
stropicciarsi = sich reiben, scharren  
scollato = ausgeschnitten, mit Décolleté  
il termosifone = riscaldamento centrale, radiatore  
il basco = Baskenmütze  
la prua = Bug, Vorschiff  
p.39: sprezzante = geringschätzig, verächtlich  
il vassoio = Servierbrett, Reissbrett  
scarseggiare = diventare raro  
strusciare = streifen, scheuern  
il riscontro = Vergleich, Kontrolle  
sfrangiato = ausgefranst  
l'acònito = Eisenhut  
flettere = biegen, beugen  
p.40: cilestrino = celeste  
avercela con qn. = jm. böse sein  
la vanga = Spaten  
elogiare = loben  
la disinvoltura = Unbefangenheit  
assecondare = sostenere, favorire  
vagheggiare = desiderare, augurare, ersehnen

p.41: Pétain (1856-1951): frz. antisemit.,  
dt.-freundlicher Politiker und Staatschef,  
1945 zum Tode verurteilt, zu  
lebenslänglicher Haft begnadigt,  
verbannt  
sfiorare = berühren, streifen  
goffo = plump, linkisch  
la battuta = Witz, Spruch  
saccente = überklug, vorwitzig, naseweis  
Marcel Pilet-Golaz: 1888-1958,  
consigliere naz. e federale e presidente  
dello stato, contrastato per essersi  
arrangiato con i nazisti e per aver cercato  
contatto con i Russi  
p.42: scandire = pronunciare sillaba per  
sillaba, nettamente  
il pròfugo = Flüchtling  
sfumare = verdunsten, verfliegen,  
verrauchen  
sgranchirsi = Gelenke lockern, s. die  
Beine vertreten  
p.43: sbadigliare = gähnen  
compiere = vollbringen  
il pulviscolo = Feinstaub  
la scìa = Spur, Kielwasser  
ramino = Rommé

### Cap. III

p.50: il pianeròttolo = Treppenabsatz, Flur  
lo spioncino = Guckloch  
folgorato = vom Blitz getroffen, geblendet  
relegare = zurückversetzen  
privo di = senza  
p.51: pizzicare = kneifen, stechen  
osso, ossetti = Knochen, Knöchelchen  
scanzonato = burschikos, salopp  
masticare = kauen  
sguainare = aus der Scheide ziehen  
la sostituzione = Ersetzen  
soppiantare = ersetzen  
un' emarginazione = Verdrängen  
inerte = tatenlos, träg  
remoto = lontano, indietro  
Nicola Pende, direttore dell'Istituto di  
Patologia, firmò nel 1938 con altri 9  
scienziati il "manifesto della razza"  
contro gli ebrei  
p.52: caldeggiare = consigliare caldamente  
uno stillicidio = Tropfen, ripetizione  
monotona

p.44: la brace = Glut  
trafelato = atemlos, keuchend  
grondare = triefen, tropfen  
micidiale = mortale  
il pugnale = Dolch  
inghiottire = hinunterschlucken  
p.45: vena, venetta = Vene  
p.46: spiccare = hervortreten  
frammentare = fare pezzi  
irrequieto = unruhig  
il muso = Maul, Gesicht  
p.47: incalzare = bedrängen, drohen  
la perzezione = Wahrnehmung, Eindruck  
il pipistrello = Fledermaus  
p.48: il predellino = Trittbrett  
stempiato = kahl an den Schläfen  
irruente = stürmisch, heftig  
la cannuccia = Röhrchen  
p.49: accavallato = überkreuzt, über...  
gelegt  
la carnagione = Hautfarbe, Teint  
stagliarsi = s. abheben, abzeichnen  
attònito = erstaunt, betroffen  
sgomento = erschrocken, bestürzt, verwirrt

sparpagliare = zerstreuen, umherstreuen  
palese = visibile, evidente  
il tondo = cerchio, desco  
un ago = Nadel  
calare = scendere, mettere giù  
rigato = con righe  
il càlice = Kelch  
fragore = rumore, chiasso  
p.53: la grinza = Runzel, Fehler  
ranocchio, rana = Frosch  
il torpore = Stumpfheit  
affiorare = berühren, streifen  
rasentare = streifen, grenzen an  
sopraffare = übertönen, überrennen  
un attacco = Einsatz, Anfang, Angriff  
p.54: lieve = leggero  
la battuta = Takt  
scricchiolare = knacken  
la morsa = Biss, Zusammenbeissen  
il guscio = Schale  
schizzare = spritzen  
deludente = enttäuschend

obliquo = schief  
sparpagliare = zerstreuen  
il ripiano = Absatz, Fach  
mògano = Mahagoniholz  
il nastro = Band  
p.55: ciabattare = schlurfen, latschen  
costretto = obbligato  
impedire = (ver)hindern  
la costrizione = Einengung  
il supplizio = Strafe, Pein  
sovversivo = subversiv, umstürzlerisch,  
zerstörerisch  
p.56: liso = usato, bucato  
lo squarcio = Riss, Sprung  
rammendare = reparare con l'ago e lo spago  
la suola = Sohle  
svolazzare = flattern  
di spalle = den Rücken zu...gedreht

#### Cap. IV

p.61: la ghiaia = Kies  
il gancio = Haken  
la lastra = (Stein)platte  
il muschio = Moos  
trémulo = zitternd  
il pelo dell' acqua = Wasserspiegel  
annaspire = s. verhaspeln, herumfuchteln  
impercettibile = kaum wahrnehmbar,  
unmerklich  
ricavare = gewinnen, herausholen, -  
bekommen  
inserire = einfügen  
p.62: un' aiuola = Beet  
rigoglioso = üppig, drall  
la corolla = Blütenkrone  
a loro agio = wohl  
innaffiare = annaffiare = giessen, spritzen  
il cespuglio = Strauch  
il ribes = schwarze Johannisbeeren  
incolto = brach, unbepflanzt,  
vernachlässigt  
la ciòtola = Napf, tiefer Teller  
p.63: il fagotto = Bündel  
arricciolare = gekringelt  
rincorrere = (per)seguire  
il capriòlo = Reh  
falciare = mähen mit der Sense  
il grembiule = Schürze  
le casamatta = Bunker  
imminente = bevorstehend

il paltò = paletot = mantello, Überrock  
slacciato = aufgeknöpft  
p.57: il palcoscénico = Bühne  
compiere, compiuto = vollenden  
ripercòrrere = wieder durchlaufen  
contaminare = anstecken  
un adrone = Hausgang, Flur  
p.58: il tonfo = dumpfer Schlag  
scostare = wegrücken, zur Seite stellen  
spiegazzare = zerknittern  
p.59: semolino = Griess  
il travertino = Kalkstein aus Tivoli  
stridere = kreischen  
sferragliare = rasseln, scheppern  
allacciare = anbinden, umbinden  
smorto = bleich, farblos  
il visto = Visum

schierare = zusammenscharen  
corazzare = panzern  
la via di scampo = Ausweg, Entrinnen  
esìguo = piccolo  
p.64: inerpicarsi = arrampicarsi,  
hinaufklettern  
increspare = kräuseln  
la làurea = Doktorarbeit  
carta patinata = Glanzpapier  
la sufficienza = Dünkel, Selbstgefälligkeit  
cilestrino = celeste  
il tight = enganliegende Sporthose  
la pleurite = Rippenfellentzündung  
bisbigliare = flüstern  
p.65: V.Pareto = economista italiano,  
1848-1923, padre della sociologia moderna  
precipitoso = rapido  
un equívoco = Missverständnis  
rimangiarsi = hinunterschlucken, vergessen  
p.66: immacolato = puro  
la squaldrina = Schlampe, Dirne  
p.67: intuire = indovinare  
lo spiffero, fam. = Luftzug  
tenere testa a qn. = standhalten, Stirn  
bieten  
lo scricchiolìo = Knirschen, Knacken,  
Knarren  
il rampone = Steigeisen, Harpune  
il temperino = Taschenmesser

intaccare = einschneiden, in Angriff nehmen  
stordito = inbesonnen, leichtsinnig  
ravviare = ordnen  
ostentare = mostrare  
spavaldo = dreist, keck  
p.68: un' ambiguità = Zweideutigkeit  
stràbico = schielend  
il corvo = Rabe  
lo scatto = Ruck  
il rampollo = Abkömmling  
arrampicarsi = klettern  
un' ansa = Henkel, Griff, Biegung, Krümmung  
il trofèu = die Trophäe, Siegespreis  
il similoro = Kupfergold  
smagliante = glänzend, leuchtend, funkelnd  
la rastrelliera = (Ski-, Fahrrad)-Ständer  
p.69: la strada a anello = Ringbahn (Sport)  
rabbriuidire (isco) = schlottern, zittern  
imbrunire = einnachten, dämmern  
raggrinzire = runzeln, zerknittern  
il vimine = Weidenrute, Weidenzweig  
intorpidito = gefühllos, starr  
p.70: scaraventato = schleudern, weit weg verschlagen  
ottuso = stumpf(sinnig), blöd  
calzoni alla zuava = Knickerbocker  
imbrattare = beschmieren, beschmutzen  
p.71: battaglia vinta dagli Spagnoli contro i Francesi, nel 1557  
insulso = stupido  
il punteruolo = Pfriem, Rüsselkäfer  
gremire (isc) = riempire  
lievitare = hochgehen, steigen (lièvito = Hefe)  
lo scintillio = Glitzern  
p.72: spettrale = gespensterhaft, gespenstisch  
il fruscio = Rauschen, Rascheln  
la sponda = Ufer  
gli sterpi = Reisig  
dileguarsi = s. auflösen, schwinden  
destreggiarsi = Schwierigkeiten umgehen  
la disinvoltura = Unbefangenheit  
p.73: l'anguido = schmachkend, schlaff  
incantato = verzaubert  
contrarre, contratto = zusammenziehen, verzerren

ovatta, ovattare = Watte, wattieren, abfedern  
la levità = Leichtigkeit  
lo stupore = la sorpresa  
approdare = landen, anlegen  
p.74: inferire, isco, inferto = zufügen, beibringen  
il capriòlo = Reh  
Capitano Paul Grüniger: St.-Galler, rettete 1938/9 mehrere Hundert jüd. Flüchtlinge, verurteilt, in Armut gest., 1995 jurist. rehabilitiert  
ottuso (ottùndere) = abgestumpft, unsensibel, verbraucht  
appioppare = anbinden, aufbürden, verpassen  
Le Grand Meaulnes, romanzo del 1913 di Alain Fournier  
p.75: ìspido = struppig, borstig, rau  
prevaricare = seine Pflicht verletzen, osare troppo  
p.76: la goffàggine = Ungeschicktheit, Unbeholfenheit  
ennesimo = zum x-ten Mal  
inveire (isco) = schimpfen, losziehen gegen jn.  
viziare = verhätscheln, verziehen  
congestionato = rosso in faccia  
lo spaventapàsseri = Vogelscheuche  
zittire = far tacere  
palese = visibile, noto, chiaro  
arrèndersi = sich ergeben  
dar sfogo = herauslassen, freien Lauf lassen  
p.77: aguzzo = spitz  
la valanga = Lawine  
cascata = Wasserfall, Kaskade  
il rifugio = Berghütte  
la rastrelliera = Skirechen, Skihalierung  
impigliarsi = s. verfangen, verwickeln  
la monòpola = Handgriff  
un' esultanza = Frohlocken, Jubel  
p.78: ceco, accecare = blind, blenden  
sodo = fest, hart  
un' asse = Brett  
rùvido = rau  
presumibile = probabile  
il groviglio = Gewirr, Gewimmel  
il polpastrello = Fingerkuppe  
placare = besänftigen

p.79: il burrone = felsige Schlucht,  
Abgrund  
sfraccellare = zerschmettern, zermalmen  
orzo = Gerste  
forare = fare un buco  
arruffato = zerzaust  
galleggiare = nuotare alla superficie  
la pancetta = Bauchspeck  
la scodella = Suppenteller, -schale  
il pàroco = kath. Pfarrer  
un equipaggiamento = Ausrüstung  
il seminarista = Priesterseminar-Schüler  
rùvido = rau  
il maglione = pullover, maglia pesante  
pùngere, punto = stechen  
p.80: cobalto = blu scuro  
il davanzale = Fensterbrett, -gesimse  
lo stravolgimento = Verwirrung,  
Verrenkung  
appallottolare = zusammenrollen  
il brìvido = Schauer, Frösteln  
la fàvola = Märchen, Lüge, Aufschneiderei  
compilare = verfassen, zus.stellen  
Cimade (servizio francese, fondato nel  
1939)  
p.81: il sigla = abbreviazione,  
Kurzzeichen  
il rebus = Rätsel  
un ascendente = influenza  
fuorviare = irreführen, verführen, auf  
Abwege bringen  
suscitare = svegliare, produrre  
il risentimento = Groll  
p.82: attònitò = erstaunt, bestürzt, dumm  
grondare = triefen von  
ingannare = täuschen, hintergehen  
balenare = aufblitzen, in den Kopf  
schiessen  
la percezione = Wahrnehmung,  
Gewahrwerden  
il mànico = Griff  
spalmare = streichen  
triturare = zermalmen, zerreiben  
la pagnotta = Brotlaib  
la ségala, la ségale = Roggen  
il bricco = Krug, Kanne  
rimproverare = vorwerfen  
scomposto = unordentlich, unanständig  
il guscio = Schale  
il gergo = linguaggio incolto, dialettale, di  
strada

ungere, unto = salben, schmieren  
un' impronta = Spur  
prepotente = anmassend, übermächtig  
p.83: il raccapriccio = Schauder,  
Schrecken, Entsetzen  
il ribrezzo = Abscheu  
snidare = scoprire, cacciare  
crivellare = durchlöchern  
la pallòttola = la palla = Kugel, Geschoss  
la scarpata = Böschung  
fantasmagòrico = trügerisch, täuschend  
imputridire (isco) = verfaulen, verwesen  
la melma = Schlamm  
galleggiare = nuotare alla superficie  
la forca = Galgen  
la Moravia = Mähren  
la frotta = Schar, Rudel, Haufen  
la croce uncinata = Hakenkreuz  
il filo spinato = Stacheldraht  
la parvenza = Ähnlichkeit  
inerpicare = mühsam hinaufklettern  
il burrone = Abhang, Schlucht  
annegare = untergehen, ertrinken  
appostato = aufgestellt  
cavallo di Frisia = spanischer Reiter =  
Barrikaden aus Holz und Draht  
p.84: Fornasette  
plùmbeo = bleischwer, bedrückend  
varcare = passare, traversare  
maléfico = böseartig  
il chiavistello = Riegel  
il plaid = mantello  
prediletto = Lieblings-....  
scorrazzare = umherschweifen,  
durchstreifen  
pàvido = pauroso, timoroso  
sottrarsi = sich entziehen  
un' intrusione = Eindringen  
intangibilis hortus = unberührbarer Garten  
p.85: assumere, assunto = einnehmen  
il pianto = das Weinen  
le intemperie = Unbilden  
un antagonista = Gegenspieler  
rùvido = rau  
vano = vergeblich  
la collocazione = Lage, Ort  
il polpastrello = Fingerkuppe  
il tatto = Tasten, Tastsinn  
un ìndice = Zeigefinger  
il mèdio = Mittelfinger  
quanto mai = wie sehr



ansioso di = ängstlich bedacht, begierig auf  
 infuriarsi = arrabbiarsi  
 p.86: il palato = Gaumen  
 blando = sanft, angenehm, freundlich  
 sottovalutare = unterschätzen  
 rinnegare = verleugnen  
 acutizzare = schärfen  
 la percezione = Wahrnehmung  
 p.87: il , = Wächter, Hüter, Hauswart  
 riverire = verehren  
 accennare = andeuten  
 tuffare = eintauchen  
 il predellino = Trittbrett  
 sòffice = leggero, molle  
 chinarsi = sich beugen  
 deferente = ehrerbietig, höflich  
 sfiorare = streifen  
 ricamare = sticken  
 la briciola = Brösel, Stückchen  
 p.88: compreso di = ergriffen von,  
 durchdrungen, beseelt  
 avviare = far partire  
 protendere = vorstrecken  
 trafelato = atemlos  
 lo slancio = Elan, Bewegung, Anwendung  
 sterzare = ausweichen, umlenken  
 cauto = prudente

## Cap. V

p.91: squillare = läuten  
 il làrice = Lärche  
 spezzare = zersplittern, zerstückeln  
 cancellare = auswischen, durchstreichen  
 spiegazzare = zerknüllen, zerknittern  
 un' orma = Spur, Fährte  
 accavallarsi = s.drängen  
 a anello = a curve  
 le occhiaie = Augenringe, -höhlen  
 incenerito = fahl wie Asche  
 incauto = imprudente  
 stringersi nelle spalle = die Achseln zucken  
 p.92: a vicenda = abwechselnd  
 smentire = dire il contrario  
 appoggiare = anlehnen  
 un' impugnatura = Handgriff  
 la racchetta = Skistock, Tennisschläger  
 il postale = corriera postale, bus postale  
 afferrare = packen  
 pestare = treten auf, zertreten  
 mollare la presa = loslassen

un' effusione = Gefühlsausbruch, -wallung  
 il lunotto = Rückfenster  
 mettere a fuoco = scharf einstellen,  
 fokussieren  
 cannochè = cannone (dial.) = soldato  
 cannoniere  
 incontenibile = nicht zurückzuhalten,  
 unbändig  
 lo scatto = Ruck, Ausbruch  
 p.89: scarso = raro, limitato  
 la sàgoma = Schattenriss, Umriss  
 evanescente = verschwommen  
 svogliato = unlustig  
 spavaldo = keck, dreist  
 un' esaltazione = Schwärmerei,  
 Überschwang  
 mettere in rilievo = hervorheben  
 la sfida = Herausforderung  
 attònito = erstaunt, betroffen  
 palese = visibile  
 incline a = geneigt zu  
 p.90: incespicare = stolpern, stocken  
 lo strabismo = das Schielen  
 sballato = mancato  
 la disfatta = Niederlage  
 il vassoio = Tablett, Servierbrett  
 lo scricchiolìo = Knacken

spaccato = gespalten, entzwei  
 occhi sgranati = starre Augen  
 un calcio = Fusstritt  
 ruzzolare = hinunterkollern  
 p.93: inferire = beibringen  
 rintanarsi = sich zurückziehen, Zuflucht  
 suchen  
 rovistare = durchstöbern  
 mettere in guardia = warnen  
 lo sgomento = Schrecken, Angst, Furcht  
 traffiggere, trafitto = durchbohren  
 consumarsi = vollziehen, begeben  
 la spina = Stachel  
 p.94: balbettare = stottern  
 socchiuso = un po' aperto  
 lo spiraglio (di luce) = Lichtstrahl  
 rintracciare = auf die Spur kommen,  
 trovare  
 il biàsimo = Tadel  
 scarso = poco  
 lo sdegno = Unwille, Ärger

mala tempora currunt = es ziehen schlechte  
Zeiten dahin  
implorare = inständig bitten  
un' inchiesta = Nachforschung  
p.95: agevolare = erleichtern  
illécito = unerlaubt  
la detenzione = Haft  
ammettere = permettere  
ostile = feindlich  
di fuoco = hitzig  
sbarcare = landen  
Anzio, a 60km a Sud di Roma, nel 1943,  
gennaio  
il carrozzone = Eisenbahnwagen  
subentrare = seguire  
cupo = finster  
p.96: squillare = schallen  
un' autocommiserazione =  
Selbstbemitleidung  
travolgere = umwerfen  
impietosire = erbarmen, erweichen  
la sgualdrinella = Dirne  
un' apprensione = Besorgnis, Sorge  
il riguardo = Rücksicht  
p.97: seccare = zermürben, ärgern  
il mucchio = Haufen  
la cénere = Asche  
plúmbeo = bleiern, bedrückend  
lo zelo = Eifer, Dienstfertigkeit  
la tresca = Verschwörung  
di rado = raramente  
requisire = beschlagnahmen  
salutare = heilbringend, nützlich, dienlich  
caliginoso = neblig, dunkel  
il bàttito = battere  
p.98: urtare = anstossen, gegen etw.  
stossen  
affollare = drängen, schwirren  
loquace = gesprächig  
il tesseramento = Rationierung  
il guardiano = Hauswart, Hüter, Wache  
la tubatura = Leitung  
spaccare = bersten  
serrare le imposte = Läden schliessen  
sollecitare = drängen  
un indumento = Kleid  
un astuccio = Etui, Tasche  
la roba = Zeug  
svolgersi, svolto = ablaufen, s. abspielen  
rombare = dröhnen, donnern  
p.99: increscioso = verdriesslich, lästig

ricompensare = belohnen  
civile = cortese, gentile  
il dissapore = Zwist,  
Meinungsverschiedenheit  
riguardo a = in Bezug auf  
il rimorso = Gewissensbiss  
scintillare = glänzen  
il pennone = Fahnenstange  
lo spiraglio = raggio  
livido = fahl, bleifarbig  
p.100: in grembo = im Schoss  
planare = abgleiten  
sòffice = molle, leggero  
nei panni di = in Form von, in den  
Kleidern von  
partorire (isco) = gebären  
smorzare = dämpfen  
lo stridio = Kreischen  
la vestaglia = Morgenrock  
dilatare = weit aufreissen, öffnen  
il velluto = Samt  
cacciarsi = nascondersi, andarsene  
infittarsi = diventare fitti, verdichten  
p.101: allentare = lockern, verlangsamen  
lùgubre = kläglich, trostlos  
sobbolzare = hüpfen, schütteln, holpern  
il tombino di fogna = Dolendeckel  
sbadigliare = gähnen  
stravolto = verzerrt  
insensato = töricht, unbesonnen, unsinnig  
investire = überfallen  
divampare = brennen, aufbrausen  
il cespuglio = Strauch  
avvitarsi = trudeln, brodeln  
la lastra = Platte  
spaccarsi = auseinanderspringen  
il boato = Donnern, Dröhnen  
il sottofondo  
le fronde = Blattwerk  
schiantare = zerschmettern, abdrücken  
il sottofondo = Geräuschkulisse  
la ràffica = Sturmböe, Windstoss  
scardinare = aus den Angeln heben  
l' infisso = Fensterrahmen, Türrahmen  
intrappolare = mit der Falle fangen  
strappare = abreissen  
un' imposta = Fensterladen  
in frantumi = in Stücke, in Scherben  
il fragore = Getöse, Lärm, Krach  
crollare = zus.fallen  
ripristinare = reparare

la cornetta = Hörer  
p.102: un' aiuola = Beet  
invadere, invaso = eindringen  
offendere, offeso = beleidigt, beschädigt,  
verletzt  
un' orbita = Augenhöhle  
incastrare = einpferchen, einschliessen  
la strozzatura = Engpass, Engstelle  
un urto = Aufprall, Schlag  
a monte = più in alto  
macerare = zermalmen, zermahlen  
la poltiglia = Brei  
il calvario = Kreuz-, Leidens-, Dornenweg  
lo sgomento = Schrecken, Furcht,  
Bestürzung  
subentrare = seguire  
sciagurato = unglücklich, elend  
fra cane e lupo = am Einnachten, in der  
Dämmerung  
la sàgoma = Umriß  
un' asta = Stock, Stange  
la sponda = Ufer  
una lastra di ghiaccio = Eisplatte, Eisbahn  
p.103: di propòsito = absichtlich  
a galla = alla superficie  
il collasso = Kollaps  
la sincope = Herzstillstand  
la pleurite = Rippenfellentzündung  
il coinvolgimento = Miteinbezug  
quadrare = übereinstimmen  
prediligere, prediletto = vorziehen  
unghiato = con le unghie = mit Krallen  
il manichino = Mannequin  
p.104: farsi vivo = etw. von s. hören lassen  
unto = fettig  
il grembiule = Schürze  
il paltò = paletot = mantello  
grossolano = grob, ungehobelt  
il ricatto = Erpressung  
la smorfia = Grimasse

## Cap. VI

p.109: sbracciarsi = muovere le braccia  
il risvolto = Kragen  
il palmo della mano = Handfläche  
la stretta di mano = Händedruck  
sbaragliare = zersprengen  
la comparsa = der / die Statist/in  
il protagonista = personaggio principale  
la fiandra = linno

un' incrinatura = Sprung, Riss  
la falla = Leck, Lücke, Riss  
colare a picco = senkrecht untergehen  
incastrare = einkeilen, einzwängen  
p.105: il gestore = Gerant, Hüttenwart  
il rifugio = Berghütte  
la stampella = Kleiderbügel  
rintracciare = seguire le tracce  
un' inchiesta = Untersuchung  
la visiera = Dächlein  
p.106: accasciare = cadere  
concepire = annehmen, bekommen  
gaio = allegro  
la fioriera = Blumentopfgestell  
traboccare = überlaufen  
il rimescolio = Vermischen  
il vaporetto = Dampfschiff  
la sponda = Ufer  
scandire = den Takt angeben, den Takt  
verfolgen  
p.107: un' evoluzione = Entwicklung,  
Entfaltung  
smettere = aufhören  
il cranio = Schädel  
il campionato = Musterbuch, -sammlung  
lo sbarco in Normandia: 6/6/1944  
allentare i cordoni = Zügel laufen lassen  
ovunque = dappertutto  
privo di = senza  
inerpicarsi = salire a fatica  
impèrvio = unwegsam, schwer zugänglich  
p.108: la bacheca = Glaskasten  
carrozzare = trasportare  
affacciarsi = hervorblicken, herabblicken  
a picco = steil, senkrecht  
la siepe = Hecke  
il pontone = Steg  
frusciare = rauschen, plätschern  
la palafitta = Pfahlbau  
spensierato = gedankenlos

il fiordaliso = Kornblume  
p.110: scintillare = aufblitzen  
il càlice = Kelch  
il ripiano = Fach, Ablagefläche  
i confetti = Zuckermanteln der Hochzeit  
ricavare = herausarbeiten,  
herausbekommen  
il panno = stoffa

la divisa = Uniform  
la privazione = Entbehrung  
catapultare = buttare  
clandestino = geheim  
p.111: il visto = Visum  
implacabile = unstillbar  
insaziabile = nicht zu sättigen  
Monte di Pietà = Ort von Verpfändungen  
impegnare = als Pfand geben, verpfänden  
lo strutto = Schweineschmalz, -fett  
irradiare = beleuchten, ausstrahlen  
un alone = Glanz  
livido = fahl, bläulich  
il tentacolo = Fangarm (des Krebses)  
il sussulto = Aufspringen  
spostarsi = cambiare posto  
p.112: la sosta = (Aufent)halt, Pause,  
Unterbruch  
strappare = entreissen  
la ruga = Falte, Runzel  
ispido = struppig, borstig, rau  
l'iride, f. = die Iris  
il bracciòlo = Armlehne  
nonostante = trotz(dem)  
il cappellano militare = Feldgeistlicher,  
Feldkaplan  
la fede = Ehering, Glauben, Vertrauen  
un anulare = Ringfinger  
stringere, stretto = zus.drücken, -kneifen  
la pàlpebra = Augenlid  
p.113: distogliere, distolto = allontanarsi  
appesantire = diventare più pesante  
il fervore = Eifer, Hitze, Inbrunst  
liscio = glatt  
accostare = anlehnen  
le persiane = Fensterladen, Rollladen  
avvolgere = einhüllen  
socchiuso = parzialmente chiuso  
il tendone = Markise, Plane, Vorhang  
un' autorimessa = Autowerkstatt  
Pende e Pupilli = vecchi colleghi  
antifascisti  
fido = treu, Anhänger  
p.114: disincantato = entzaubert,  
illusionslos, nüchtern  
il Limbo = Vorhölle  
il feltro = Filz(tuch)  
inclinare = neigen  
accattivante = gewinnend, einnehmend

il principiante = Anfänger  
computare = buchstabieren  
simpatizzare = Freundschaft schliessen  
p.115: sovrastare = übertönen  
voce impostata = gut gestützte Stimme  
un tempo = damals  
iffidente = misstrauisch  
sgranare = enthülsen, rollen  
disinvolto = unbekümmert, unbefangen  
incrinare = beeinträchtigen  
un' ascella = Achselhöhle  
ottenebrare la mente = den Geist  
umnachten  
rappezzato = mit Flickern versehen  
lo scricchiolìo = Knarren, Knistern  
p.116: impalpabile = unfühlbar, fein  
la platéa = Theater-Parterre, -Parkett  
il primo piano = Vordergrund,  
Grossaufnahme  
gracchiare = krächzen, pfeifen  
appuntare = anheften  
il bàvero = Kragen  
un' édera = Efeu  
il nodo Savoia = Savoyerknoten  
infame = ehrlos, niederträchtig  
spezzare = zerreißen, in Stücke gehen  
strofinare = reiben  
il pétalo = Blütenblatt  
variegato = bunt, vielfältig  
il ventaglio = Fächer  
sgranocchiare = knabbern, naschen  
lo stridio = Kreischen  
l'Angelus = preghiera alla Madonna  
raddrizzare = aufrichten  
gualcito = zerknittert  
incinta = schwanger  
molare = schleifen  
lampeggiare = blitzen  
la tromba delle scale = Treppenhaus  
p.117: a braccetto = Arm in Arm,  
eingehängt  
scandire (isco) = zerlegen, silbenweise  
aussprechen  
rovente = glühend  
sobbalzare = auffahren, schütteln  
la rotaia = Schiene  
sottrarre = wegnehmen, entheben,  
entziehen

## Parte seconda

### Cap. I

p.121: lo sbigottimento = Bestürzung,  
Entmutigung  
precario = prekär, bedenklich, ungewiss  
il sobbalzo = Stoss, Sprung  
sfasciato = zertrümmert, zerstossen  
la voragine = Schlund, Abgrund, Wirbel,  
Strudel  
divellere, divelto = wegreissen  
la maceria = Trümmer, Schutt  
la camicetta = Bluse  
il golf = pullover  
a tracolla = über den Rücken gehängt  
lo sgomento = terrore, paura  
traboccare = überlaufen  
lo scoppio = Ausbruch  
perenne = immerwährend  
strimpellare = klimpern  
irruente = ungestüm, heftig  
i connotati = Kennzeichen, Signalement  
la mutazione = Veränderung  
insidiare = minacciare  
p.122: ereditare = erben  
antagonista (m.+f.) = Gegenspieler(in)  
voce acuta = scharfe, hohe Stimme  
comparire (isco, -aio) = apparire  
buttare alle spalle = non prendere sul serio  
scrutare = ausspähen, ergründen  
il solco = Spur  
un' occhiaia = Augenring, -höhle  
infittirsi (isco) = diventare più denso, fitto  
affondare = sinken, untergehen  
la conca = Becken, Trog  
incontrovertibile = unwiderlegbar,  
unumstösslich  
il cedimento = Nachgeben, Einsturz  
p.123: il funerale = Trauerfeier  
vertiginoso = schwindelerregend  
inscindibile = untrennbar  
arginare = eindämmen  
la fiera = Wildtier  
cupo = düster  
la recinzione = Einzäunung  
a tastoni = blindlings, tastend  
affollarsi = drängen, schwirren  
repentino = plötzlich, jäh  
p.124: la meta = Ziel  
un' incisione = musikal. Aufnahme  
spaziare = spostarsi liberamente

luccicare = leuchten, blinken, flimmern  
un' astuzia = List, Schlaueit  
accaparrare = erwerben, ergattern  
la sella, il sellino = Sattel(chen)  
D.A.Bramante: architetto e pittore  
rinascimentale  
Aventino = collina romana  
la suola = Sohle  
crocchiare = knirschen, knacken  
la ghiaia = Kies  
il parapetto = Geländer, Brüstung  
sfondare = durchschlagen, einschlagen  
p.125: àrido = trocken, dürr, gefühllos  
lo sterpo = Gebüsch, Reis  
il guinzaglio = Leine  
spezzato = rotto  
il trasporto = Gefühlswallung, Eifer  
ispido = stachlig, struppig  
tozzo = untersetzt, gedrungen  
scricchiolante = knarrend, knisternd  
entrare in rada = vor Anker gehen  
p.126: il lutto = Trauer  
sommesso = unterdrückt  
il sodalizio = Freundschaft, enges Band  
il tratto = (Charakter)Zug, Strich  
rado = schütter  
un' òrbita = Augenhöhle  
incavato = ausgehöhlt, eingefallen  
livido = fahl, bläulich  
aggredire (isco) = attaccare  
accennare = andeuten  
la scacchiera = Schachbrett  
un alfiere = Läufer  
lo spazio = Platz, Abstand, Raum  
arroccarsi = rochieren, s. versteigen  
la landa = Heide, (Sand)ebene  
la scorreria = Streifzug  
adeguato = passend  
p.127: tirato a lucido = herausgeputzt  
il tight = Stresemann, abito festivo tradizionale di  
giorno con pantaloni  
grigi o neri a strisce, veste e cravatta grigie, giacca nera,  
camicia bianca  
spiccare il volo = davonfliegen  
lo strascico = die Schleppe  
la damigella = Brautjungfer  
nutrire (isco) un dubbio = Zweifel hegen  
la trave = Balken  
un' impastatrice = Zementmischmaschine

lo spiazzo = il posto  
presunto = mutmasslich  
scarno = poco  
infagottato = eingewickelt  
la tuta = Overall  
réggere = (hin)halten  
ritto = aufrecht  
semisommerso = halb verdeckt  
p.128: il rampicante = Kletterpflanzen  
ténue = schwach, gering, dünn  
il cancello = Gittertür  
il becchino = Totengräber, Friedhofgärtner  
sparuto = magro  
bolso = malaticcio, pallido  
brache lente = schlaffe, schlampige Hosen  
ripugnare = anekeln, abstossen  
la mortella = Myrte  
la làpide = Grabstein  
afflosciare = welken  
deflagrare = verbrennen, ausbreiten  
in esùbero = im Überfluss  
la rozzezza = Rauheit, Grobheit  
rappattumare = versöhnen, aussöhnen  
zampettare = fare piccoli passi  
il pedone = Fussgänger, Bauer (im Schachspiel)  
la moviola = Mischpult, Schneidpult  
la fòrfora = Schuppen  
p.129: un intònaco = Verputz  
spericolato = waghalsig, tollkühn  
un' altalena = Schaukel  
sorreggere, sorretto = unterstützt  
il palo = Pfahl  
la fioriera = Blumentopf  
stentare = Mühe haben  
p.130: avverso = feindlich  
sconfiggere = besiegen, überwinden  
sgretolarsi = zerbröckeln  
il riscontro = Entsprechung, Antwort  
approdare = landen  
p.131: la bandiera /bandierina = Fahne / Fähnlein  
costeggiare = streifen, vorbeifahren  
il telaio = Wegstuhl  
lo squarcio Abschnitt  
la fronda = Blattwerk  
incuneato = eingekeilt  
la mangiatoia = Krippe  
p.132: postbellico = di dopo la guerra  
la tosatura = Schur  
il calzerotto = Socke

il torrente = Wildbach  
la lama = Messerklinge  
il declivio = Abhang  
un' asse = Brett  
poggiare = stützen, ruhen  
p.133: sciupare = abnützen, übel zurichten  
avventarsi = s. stürzen  
il ripiano = Tablar  
la chiazza = Fleck  
p.134: bandire (isco) = verbannen  
un abbozzo = Entwurf  
la pelle d'oca = Gänsehaut, Hühnerhaut  
rizzare = aufrichten  
p.135: fazzoletto = piccolo pezzo  
pacare = beruhigen, besänftigen  
il gitante = escursionista  
la spola, spoletta = Weberschiffchen  
il cìrmolo, pino cembro = Arve  
il pugnale = Dolch  
p.136: svolgere, svolto = abwickeln  
la manòpola = Griff, Schaltknopf  
il polsino = Manchette  
inamidato = gestärkt  
sospetto = verdächtig  
ammaccato = zerquetscht, zerbeult  
p.137:aséttico = keimfrei  
Tertullian, 160-220 n.Chr.,  
Kirchenschriftsteller, Schöpfer der lat.  
Kirchensprache  
Credo quia absurdum = Credo, perché è assurdo.  
la catalessia = Katalapsie, Starrsucht, malattia dei muscoli e dei nervi  
angusto = eng  
p.138: un' apprensione = Besorgnis, Sorge  
impettito = molto diritto  
la corazza = Panzer  
sfidare = herausfordern, trotzen, ins Auge blicken  
incombente = minaccioso  
a tracolla = schief über den Rücken gehängt  
càndido = rein, weiss, sanft  
canuto = bianco  
p.139: un àcido = Säure  
spettrale = gespenstisch  
una biffe = stoffa con striscie, straccio, oggetto senza valore  
compiere = vollenden, ausführen  
in bìlico = im Gleichgewicht  
il grembiule = Schürze

lusingare = schmeicheln  
 p.140: lo scatto = Stoss, Ruck  
 la molla = (Metall)-Feder  
 la caviglia = Fessel, Fussgelenk  
 infimo = schlecht, gering, unterst  
 il termosifone = radiatore, riscaldamento centrale  
 un' esaltazione = Überschwang, Begeisterung  
 la morsa si allenta = der Griff lockert sich  
 il pària = Enterbter  
 la rivendita = Verkaufsstelle, Laden  
 Salò = sul lago d'Orta, a 10 km a N di Desenzano  
 La Repubblica di Salò: fondata il 23 sett. 1943 – aprile 1945  
 da Mussolini per non essere integrata al Terzo Reich  
 il bollettino di guerra = Kriegsbericht  
 viso slavato = senza espressione  
 il pomello = Wangenknochen, Jochbogen  
 il bollettino di guerra = Kriegsbericht  
 il riguardo = Rücksicht, Aufmerksamkeit  
 p.141: il ricorso = la ripetizione  
 il regicidio = Königsmord  
 la finzione = Täuschung, Verstellung, Fiktion  
 il reticolato = Drahtverhau  
 andare alla deriva = untergehen  
 a dispetto di = trotz, unbeachtet

## Cap. II

p.146: sbucare = hervorschauen  
 svoltare = wenden, einbiegen  
 la Canebière = strada e rione di Marsilia  
 il cordone = Kordel, Absperrung  
 ostruire (isco) = impedire, chiudere  
 il meticcio = Mestize  
 la fitocoltura = cultura di piante  
 il guaio = problema, fatica  
 p.147: il seguace = Anhänger  
 la graduatoria = Rangliste, -ordnung  
 in senso lato = im weiteren Sinn  
 vigliacco = feige  
 privare di = entziehen  
 la spazzatura = Kehricht  
 il proselitismo = Bekehrungseifer  
 consacrarsi = sich weihen, s. hingeben  
 svincolare = abbiegen, sich davonmachen  
 p.148: impartire (isco) = austeilten, geben

inquisitorio = ausfragend, untersuchend  
 p.142: un attaccapanni = Kleiderrechen, -ständer  
 la fòdera = Futter  
 il falso = Fälschung  
 grossolano = grob, plump  
 biblioteca circolante = Leihbibliothek  
 un indumento = vestito  
 spargere, sparso = verstreuen  
 il montone = Widder, Hammel  
 placare = besänftigen, beschwichtigen  
 p.143: dileguarsi = disperdersi  
 intrappolato = gefangen in der Falle  
 la commessa = venditrice  
 il banco = Tresen  
 la Délivrance = consegna di visi e passaporti  
 p.144: stemperarsi = s. verdünnen, auflösen  
 aspro = rau  
 il colletto di merletto = Spitzenkragen  
 la collegiale = scolara di un collegio o di un istituto  
 lo slancio = Elan, Anfall  
 la smorfia = Grimasse  
 rintanarsi = ritirarsi  
 p.145: riverberare = widerscheinen  
 disparato = diverso, differente  
 peregrinare = umherwandern, wallfahren  
 canicolare = caldo, der Hundstagshitze

il fagotto = Bündel  
 il gesso = Kreide  
 la maglia = pullover  
 sbrindellato = zerfetzt  
 spintonare = anrumpeln  
 abbrancato = festgekrallt  
 scartare = wegziehen  
 fermare = anhalten  
 disinvoltura = Gleichgültigkeit, Nonchalance, Ungeniertheit  
 doppiopetto = zweireihig  
 il sarto = Schneider  
 bofonchiare = murren  
 puntato = fixiert mit den Augen  
 un ingorgo = Verstopfung, Stau  
 a gràppolo = haufenweise  
 a bùssola = mit einem Windfang  
 un' astùzia = Schlauheit

frugare = wühlen  
un avere = un bene, una proprietà  
p.149: sbiadito = verbleicht, verblasst  
il polpaccio = Wade  
scalagnato = abgetreten, abgewetzt  
sparuto = magro, pàllido  
malconcio = übel zugerichtet, verwahrlost  
sfidare = herausfordern, in die Augen  
blicken  
sferragliare = rasseln  
strigliare = striegeln, herausputzen  
il puledro = Fohlen, Füllen  
il pidocchio = Laus  
colare = cadere come gocce  
la còstola = Rippe  
un' ascella = Achselhöhle  
p.150: Drancy, a N di Parigi, vicino al  
Bourget  
la retta = Pension  
la pàpera = Gans  
il pulcino = Kücken  
sbarcamento in Algeria: nov. 1942  
occupazione tedesca della zona libera:  
1940  
gualcito = zerknittert  
p.151: le tenebre = Halbdunkel, Einnachten  
il miliziano = soldato della milizia, non  
professionale  
la rafle = razzia  
a cavallo fra = fra  
previdente = voraussehend  
ingaggiato = engagiert  
scassinare = aufbrechen  
sfondare = durchstossen, einschlagen  
p.152: spintonare = spingere  
il rombo = Dröhnen, Getöse  
riverberare = leuchten  
lattiginoso = milchig  
inzuppare = bagnare  
la transenna = Trennwand, Geländer,  
Absperrung  
capovòlgersi = s. auf den Kopf stellen,  
umdrehen  
intrappolare = in die Falle nehmen  
il cellulare = la prigione  
il coprifuoco = Sperr-, Polizeistunde  
p.153: accollare = attaccare al collo  
un' intangibilità = Unantastbarkeit  
essere o meno ebreo (fam.) = essere ebreo  
o non esserlo  
un' indignazione = Empörung

il calcio del fucile = Gewehrkolben  
atòrito = stupito, sorpreso  
sgomento = stupito, pauroso, costernato  
assordare = rendere sordo, betäuben  
p.154: requisire (isco) = einziehen  
la masserizia = Hausrat  
annichilire (isco) = bestürzen,  
niederschmettern  
le vîscere = Eingeweide, Innerstes  
lo sgabello = Hocker, Tabourett  
un frastuono = chiasso, rumore  
incessante = senza fine  
un altoforno = Hochofen  
la retata = Massenverhaftung, Razzia,  
Fischzug  
a tratti = a intervalli  
lo sparo = Schuss  
il botto = Schlag  
in frantumi = in pezzi  
p.155: crollare = zusammenstürzen  
la nube = nuvola  
sulfùreo = di zolfo, schweflig  
oscurare = rendere oscuro, verdunkeln  
diradarsi = sich auflösen, verschwinden  
un artificiere = Feuerwerker  
il ladrùncolo = piccolo ladro  
in salvo = in Sicherheit  
téssera annonaria = Lebensmittelkarte  
la guardiola = Portiersloge  
occhiuto = vieläugig, wachsam  
il fiuto = Geruchsinn, Spürsinn  
dissimulare = nascondere  
p.156: la salvezza = Rettung, Heil  
un ente = Körperschaft, Einrichtung  
il capovolgimento = Umkehrung  
Palazzo Venezia a Roma  
insospettàbile = über allen Zweifel erhaben  
p.157: la fòdera = (Kleider)-Futter  
un astuccio = Etui  
la cartella = Schultornister, -mappe  
il solvente = Lösungsmittel  
un inchiostro = Tinte  
omònimo = dello stesso nome  
il bene supremo = höchstes Gut  
il bersagliere = Scharfschütze  
il connotato = Personalien  
p.158: la rena = sabbia  
il bersagliere = Scharfschütze  
di fortuna = zufällig, der Not ausgesetzt  
sobbalzare = schütteln, aufspringen  
la bòmbola = Gasflasche



la fiancata = il lato  
 spuntare = auftauchen  
 insediarsi = s. niederlassen  
 il fisionomista = Späher, Menschenkenner  
 scrutare = ausmachen, ausfindig machen  
 un indice = Zeigfinger  
 guardingo = prudente, attento  
 catturare = einfangen  
 la spiata = Spährunde, Spähen  
 in salvo = al sicuro, fuori pericolo  
 la relazione = Bericht  
 p.159: compilare = verfassen  
 l'amanuense (m.+f.): copista  
 la bella pagina = bella scrittura  
 Chedde: a 60 km a E di Annecy, in  
 Francia, Alta Savoia  
 la corrente = Strom des Baches  
 urtare = stossen an  
 ferire (isco) = verletzen  
 inzuppato = bagnato  
 accasciare = cadere  
 rannicchiarsi = zusammenkauern  
 p.160: la conca = Becken, Talsenkung  
 singhiozzare = schluchzen  
 paonazzo = blu viola  
 la stufa = riscaldamento  
 p.161: la pietraia = Steingeröll  
 stroncare = abschlagen, brechen  
 il burrone = Schlucht  
 la radura = Lichtung

### Cap. III

p.164: ignòbile = niederträchtig  
 sfiorabile = antastbar, berührbar  
 presuntuoso = eingebildet, anmassend  
 bollato = abgestempelt  
 infame = gemein  
 un ostracismo = distanza  
 goffo = plump  
 furente = arrabbiato  
 appannare = trüben, verschleiern  
 sfocare = verschwimmen, unscharf werden  
 la remissione = il perdono  
 p.165: ricattare = erpressen  
 appiccarsi = anheften  
 perentòrio = gebieterisch, zwingend  
 àfono = senza suono, rauco  
 esìguo = piccolo, stretto  
 inondare = überschwemmen, überkommen  
 p.166: assorto = absorbiert, abwesend

la piaga = ferita  
 ficcare = stecken  
 gualcire (isco) = zerknittern  
 la cartellina = Mäppchen  
 consegnare = aushändigen  
 parere, parso = sembrare  
 trascurabile = vernachlässigbar  
 p.162: farlo suo = es sich zu eigen machen  
 aggredire le viscere = zu Herzen gehen, die  
 Eingeweide angreifen  
 la sequela = catena, seguirsi  
 scarabocchiare = zerkratzeln  
 istoriato = dipinto, ornato  
 la sponda = Ufer  
 un' ànatra = Ente  
 traballare = schwanken, wanken  
 le palmier = Schweinsohr, Prussienne  
 sconcertante = verwirrend, bestürzend  
 p.163: indossare = mettersi, vestire  
 allacciare = umbinden, anbinden  
 mortificante = kränkend, peinlich  
 squagliarsi = diventare acqua, sciogliersi  
 la chiazza = Fleck  
 la sfumatura = Tönung, Nuance  
 il sentore = odore  
 ce la metteva tutta = si impegnava a fondo,  
 gab alles dran  
 il solvente = Lösungsmittel  
 sospetto = suspekt, zweifelhaft

aspro, asprezza = rau, herb; Rauheit,  
 Schroffheit  
 chiamare in causa = zur Rechenschaft  
 ziehen, als betroffen/beteiligt erklären  
 lo stordimento = Betäubung,  
 Benommenheit  
 rabbrivire (isco) = schaudern, Gänsehaut  
 bekommen  
 sterminato = infinito  
 i coriàndoli = Konfetti, Koriander  
 snello = flink, schlank  
 squillante = forte  
 giovare = far bene, servire  
 p.167: calzare = anziehen  
 il panno = stoffa  
 lo spillone = Hutnadel, Haarnadel  
 strozzare = (er)würgen  
 lo sdegno = Entrüstung, Empörung

il ricatto = Erpressung  
il bricco = Krug  
un orlo sfrangiato = (aus)gefranster Saum  
corrugare = zus.ziehen, runzeln  
lo smalto = Email, Glasur  
p.168: accomodante = entgegenkommend,  
versöhnlich  
intrépido = furchtlos, mutig, kühn  
il fiele = Galle  
inciampare = stossen gegen, stolpern  
il cancello = Tor  
il recinto = Einfriedung, umzäuntes Gebiet  
scompigliare = durcheinanderbringen,  
zerzausen  
il raso = Atlasseide  
p.169: Providence: a 40km a SO di Boston  
la brina = Raureif  
spaccare legna = Holz spalten  
un accanimento = Verbissenheit, Ingrim  
la culla = Wiege  
la caldaia = Kessel  
armeggiare = herumwirtschaften  
il fascio, fascetto = Bündel  
lo sterpo, sterpe = Reisig  
lambire (isco) = züngeln (der Flammen)  
spavaldo = keck, überheblich  
sciagurato = infelice, misero  
p.170: tracciare = ziehen, zeichnen,  
abstecken  
appannarsi = trüb werden, s. verschleiern  
la sconfitta = Niederlage  
smontare = auseinanderfallen  
conciliare = versöhnen, vereinen  
il fagotto = Bündel  
p.171: patire (isco) = leiden  
subire (isco) = erdulden, auf sich nehmen  
nefando = ruchlos, abscheulich  
arricciare = kräuseln  
la stretta = Druck, Einengung, Krise, Enge  
il riparo = Schutz  
un' imbottitura = Polsterung  
le generalità = Personalien  
rincorrere = nachlaufen  
p.172: distorcere = zerdrehen, verbiegen  
la scopa = Besen, Wischer  
la rana, ranocchia, ranocchetta = Frosch  
a saliscendi = mit Klinke  
andarci di mezzo = herhalten müssen  
lo scoiattolo = Eichhörnchen  
p.173: la betulla = Birke  
il tentàcolo = Tentakel, Fangarm

la nappa, nappina = Quaste, Troddel  
il pendaglio = Gehänge, Anhänger  
lo strazio = Quälerei, Pein  
il marchio = Marke, Mal  
ottuso = stumpf(sinnig)  
il tarlo = Holzwurm  
acuminato = zuspitzen  
la zolla, zolletta = Scholle, Würfel  
p.174: sbafare = mangiare avidamente, hier:  
sich ausbreiten  
ripercuòtere = zurückschlagen, reflektieren  
il postale = la corriera postale  
avvitarsi = sich einschrauben  
un imbocco = Mündung  
la cipria = Puder  
p.175: soffocare = ersticken  
infiggere, infisso = einbohren  
un' alzàvola = Krickente  
il fischione = Reiherente, Pfeifente  
la marzaiuola = Knäkente  
mettere al riparo da = proteggere, entheben  
afferinarsi = s. bestätigen  
p.176: vigliacco = Feigling  
la rivalsa = Schadloshaltung, rivìncita,  
Rache  
squassare = scuòtere  
il ràntolo = Röcheln  
stropicciare = Reiben  
la carta velina = Seidenpapier  
condivèdere = teilen mit jm.  
la pietà = Barmherzigkeit, Mitleid  
il riccio = Igel  
ottuso = stumpf, schwer von Begriff  
accovacciare = zus.kauern  
la molla = (Metall)feder  
sfatto = usato, distrutto, scadente  
il riparo = Schutz, Abhilfe, Ausweg  
il soprassalto = Aufspringen, Hochfahren  
turare = chiùdere  
p.177: la mascella = Gebiss  
lo zìgomo = Wangenknochen  
ingessare = eingipsen  
stolto = stùpido, tòricht  
p.178: sottrarsi = s. entziehen  
caffè lungo = dünner Kaffee  
il maleficio = Behexung, Missetat,  
Schandtät  
impigliare = verwickeln, verstricken  
ripugnare = anwidern, zurückstossen  
p.179: circonciso = beschnitten  
allentare la morsa = den Griff lockern

il ripiano = Gesims, Tablar, Absatz

## Cap. IV

p.180: folgorato = wie vom Blitz getroffen sein

il fontanile = la sorgente

la borraccia = Feldflasche

il rùdere = rovina

sterminato = infinito

p.181: inabissare = versenken, in den Abgrund stürzen

il foro, forello, forellino = Loch, Löchlein

la celata = Visierhelm

inquinarsi = sporcarsi

la tana = Höhle

un urogallo = Auerhahn

p.182: increspate = kräuseln

scovare = aufstöbern

la bàita = Hütte

collocare = versetzen

irriverente = unehrerbietig

il tramezzo = Trennwand

umorale = humoral, durch die Körperflüssigkeiten bestimmt

p.183: la spola = Spule, Weberschiffchen

dilatato = geweitet

il rogo = Scheiterhaufen

indifeso = harmlos, wehrlos

inappagato = ungestillt

inerte = senza movimento, träge

lo sgabello = Hocker

svogliato = unwillig, unlustig

sgranchirsi = muovere, beweglich machen

p.184: palese = visibile, chiaro, evidente

folgorante = blitzend, blitzartig

il piròscafo = nave a vapore

la cantante lirica = Opernsängerin

lo squarcio = Riss, Spalt

la cappa plùmbea = bleierne Glocke

riacciuffare = wieder beim Schopf fassen

la coda = Schwanz

il codino = Zopf

il rollio = Schlingern

il gorgheggio = Triller

p.185: livido = fahl, bleifarben

il gabbiano = Möwe

reggere = standhalten

un'incerata = Wachstuchmantel

cauto = prudente

p.186: succhiare = saugen

un àcero = Ahorn

la betulla = Birke

divincolarsi = liberarsi

un inno = Hymne, religiöses Lied

gli ottoni = Blechbläser

il rullo = Trommelwirbel

il rìvolo = Bächlein

lo spremiagrumi = Zitronenpresse

ruggire (isco) = brüllen

spasmòdico = krampfhaft, fieberhaft

sopraffare = überwältigen

il polpaccio = Wade

p.187: Goi, goià = Nichtjude, Nichtjüdin

le vicende = gli avvenimenti

un affidamento = Zusicherung, Obhut

lo scrùpolo = Gewissenhaftigkeit, Zweifel

prendere atto = constatare

colare a picco = steil untergehen

p.188: il trasporto = Gefühlsregung, -wallung

il rancore = Groll

la tagliola = Fangeisen, Falle

la suola = Sohle

avvertibile = wahrnehmbar

la carta da parato = Tapete

Verba volant, scripta manent = Worte vergehen, Geschriebenes bleibt.

usufruire (isco) = ausnutzen

Sully-Prudhomme: 1839 –1908, poeta e filòsofo parigino

p.189: mieloso = dolce come il miele

un' assonanza = Anklang, Gleichklang

la scrivania = Schreibtisch

accartocciare = zusammenrollen

la peluria = Behaarung

le lentiggini = Sommersprossen

un' ansia = Furcht, Sehnsucht

il fallimento = Fehler, Fallen

trattenere = zurückhalten

p.190: tumefatto = gonfiato

rigurgitare = überquellen

le erbacce = Unkraut

rimuòvere = togliere

il gambo = Stengel

p.191: la pratica = Angelegenheit

blando = gradévole, gentile

un oblò = Bullauge

il sacrilégio = Gotteslästerung  
fare ricorso a = Zuflucht nehmen  
delinearsi = sich abzeichnen  
p.192: intersecarsi = s. kreuzen  
la parrocchia = Kirchengemeinde  
ricorrere = ripetersi, farsi vedere di nuovo  
esaurirsi (isco) = sich erschöpfen, müde werden  
schiudere = aprire  
lo spiraglio = Spalte, apertura  
p.193: smentire (idsco) = Lügen strafen, dementieren  
al pari di = come  
la Crésima = Firmung  
il tassello = Dübel, Einsatzstück  
un inchino = Knicks, Verbeugung  
òspiti di riguardo = Ehrengäste, Gäste von Rang  
coinvòlgere = mit einbeziehen  
calpestare = treten  
obliquo = schief  
a scaglie = schuppenartig bedeckt mit Spänen, Schiefer  
ruota a pale = Schaufelrad  
lo scroscio = Geprassel  
lo spiazzo = piazza, posto  
il messale = Messbuch  
p.194: colpire (isco) = treffen  
chinare = beugen  
un' elevazione = die Wandlung bei der Eucharistiefeyer  
un' òstia = Hostie  
inghiottire = herunterschlucken  
il sedile = Sitz, Bank  
il pétalo = Blütenblatt  
minuto = piccolo

## Cap. V

p.199: arcano = segreto, nascosto, scuro  
sconfessare = rivedere, rendersi conto, accettare  
p.200: il basco = Baskenmütze  
la lastra tombale = Grabplatte  
levigato = poliert  
consunto = usato  
la badessa = Äbtissin, Priorin  
il saio = Kutte  
la funzione = Gottesdienst  
il paramento = vestiaro dei religiosi  
ierático = priesterlich, sakral, feierlich

arcano = vecchio, antico  
traffitto = durchstossen, durchbohrt  
ricordino = piccola foto del defunto distribuita agli amici  
astrakan = persisches Schaffell  
p.195: listato a lutto = mit einem Trauerrand versehen  
scattare = abdrücken  
a scacchi = schachbrettartig, gewürfelt  
adunco = krumm, hakenförmig  
il làrice = Lärche  
acuto = spitz, hoh  
il rastrello = Rechen  
la ghiaia = Kies  
un frémito = Zittern  
immergersi = eintauchen  
arrocchire = heiser werden, heiser machen  
p.196: temerario = coraggioso, kühn  
impàvido = unerschrocken  
tempestare = occupare, ornare  
il filone = Wecken  
il digiuno = Fasten  
insidiato = belauert, gefangen  
p.197: un' ansia di = Sehnsucht nach  
il grembo = Schoss  
stracciare = zerreißen  
irto = stachelig, struppig  
p.198: riagganciare = wieder zuhaken, erwischen  
un' infrazione = Übertretung, Verbotenes  
stipulare = abschliessen  
indenno = unangetastet, unversehrt  
il tarlo = Holzwurm  
il cataclismo = la catàstrofe  
la ciòtola = Becher, Trinkschale, Schüssel

un incenso = Weihrauch  
imbottire (isco) = polstern  
la radiosità, radio = Helligkeit, Strahlen; hell, strahlend  
le fauci = Rachen  
traboccare = überlaufen  
il fiotto = Flut, Woge  
la ròndine = Schwalbe  
il sanpietrino = Pflasterstein in gewissen Strassen Roms  
201: disarcionato = aus dem Sattel gehoben

incalzare = seguire  
Haifa (Israele)  
202: rendere il desiderio = fatto rinascere,  
risorgere, rivitalizzare il d.  
riaffiorare = wieder ans Licht kommen  
sfidare = herausfordern  
p.203: annuire (isco) = assentire, affermare  
assorto = vertieft, selbstvergessen  
il polpastrello = Fingerkuppe  
un interstizio = Zwischenraum, Ritze  
scalfire = ritzen, kratzen  
la pelle di dàino = Hirschleder  
affollarsi = sich drängen, schwirren  
diradarsi = abnehmen, seltener werden  
p.204: poggiare = stützen  
malconcio übel zugerichtet  
lo scuro = Fensteraden  
la seppia = Tintenfisch, violett  
il guado = Durchwaten Furt  
fortunoso = con molti imprevisti  
impàvido = coraggioso  
p.205: illanguidire (isco) = schwächen,  
entkräften  
il bàvero d'astrakan = Pelzkragen  
un appagamento = Beruhigung,  
Befriedigung  
rinnegare = verleugnen  
dirompente = sprengend  
la custòdia = Verwahrung, Futteral  
il cortocircùito = Kurzschluss  
rùvido = rau  
crocchiare = knacken, dumpf klingen  
p.206: la sponda = Ufer, Rand  
la bretellina = Trägerchen  
la vértebra = Rückenwirbel  
acquattarsi = s.niederdrücken, zu Boden  
drücken  
catapultarsi = s. schleudern. sich werfen  
chinarsi = sich neigen  
fasciare = verbinden  
la piaga = ferita  
cédere = nachgeben  
p.207: inerte = senza movimento  
la ràffica = Windstoss, Böe  
le viscere = Eingeweide  
le nàrici = Nasenlöcher  
la nàusea = Ekel, Übelkeit  
colare = fliessen  
imbére = tränken  
la sàgoma = Umriss, Form  
frugare = wühlen

p.208 = indolenzire = gefühllos machen,  
betäuben  
il fervore = Eifer, Hitze  
al màrgine di = am Rand von  
la slitta, lo slittino = Schlitten  
il lupacchiotto = Wolfsjunge  
la freccia = Pfeil  
agganciare = einhaken, einhängen  
p.209: il cunìcolo = unterirdischer Gang,  
Kanal, Graben  
un' interezza = Ganzheit  
punto di riferimento = Anhaltspunkt  
p.210: la tempia = Schläfe  
irradiarsi = abzweigen, ausstrahlen  
interferire = s.überlagern, s. einmischen  
reggere = tenere  
allentarsi = indebolirsi, decrescere  
la trasgressione = Verstoss,  
Zuwiderhandlung, Misstritt  
p.211: il risvolto = Umschlag  
il globo = Kugel  
appuntare = mit Nadeln zusammenheften  
p.212: lacerarsi = sich zerreißen  
un interstizio = Zwischenraum, Ritze  
una cantilena = Singsang, Wiegenlied  
contrassegnare = kennzeichnen, markieren  
lo sfinimento = Ermattung, Erschöpfung  
il lembo = Zipfel, Saum, Streifen  
lo scoppio = Knattern  
p.213: la mollica = Brotkrume  
la scàpola = Schulterblatt  
arruffarsi = sträuben  
la scodella = tiefer Teller,  
Suppenschälchen  
galleggiare = nuotare alla superficie  
sbuffare = schnauben  
il calzettone = Sportstrumpf  
lento = locker, lose  
p.214: il rame brunito = poliertes Kupfer  
il profilo = Randverzierung  
lo spolverino = grauer Übermantel für  
Chauffeure  
il doppiopetto = Zweireiher  
pretenzioso = anmassend, präntiös  
il predellino = Trittbrett  
presumibile = molto probabilmente  
la tata = bambinaia  
calare = herunterlassen  
un' incerata = Wachstum  
p.215: la visiera = Dächlein  
ergersi = sich aufrichten

la pensilina = Perrondach  
presunto = mutmasslich  
calvo = senza capelli  
la calvizie = Kahlheit  
p.216: scavare = aushöhlen  
ficcare = hineinstecken  
composto = anständig, ordentlich  
demolire (isco) = zerstören  
lusingare = schmeicheln  
essere al gioco = (das Spiel) mitmachen  
il polso = Handgelenk  
lo scavo = Graben, Aushöhlen  
scalciare = ausschlagen (Pferd)  
p.217: aggrottare = zusammenziehen,  
runzeln  
sfilare = tirare fuori  
implorare = inständig bitten  
impiasticciare = sporcare  
foderare = auskleiden, füttern  
p.218: intromettersi = sich  
dazwischenstellen  
il lavandino = Lavabo  
il fiocco = Haarmasche, Flocke  
accoppiare = mettere insieme  
sfinato = verfeinert, auslaufend, schmaler  
werdend  
medésimo = stesso  
bombare = wölben